



PROCESOS REFERENCIALES EN LA CONSTRUCCIÓN DE SENTIDOS EN NOTICIAS SOBRE EL *IMPEACHMENT* DE DILMA ROUSSEFF

Jacqueline Wanderley Marques Dantas¹
jacquelinefilhos2@hotmail.com

RESUMEN: El presente artículo pretende trabajar la noción de referenciación como una actividad discursiva y relacionada con los aspectos sociocognitivos del lenguaje, considerándose la referenciación como la reconstrucción de la propia realidad, por medio de la construcción y reconstrucción de los objetos del discurso. En esa construcción son importantes los saberes edificados en el texto y los contenidos implícitos que pueden ser percibidos a partir de los elementos en ello presentes, sirviéndose los interlocutores de un conjunto de conocimientos lexicais, enciclopédicos y culturales de una dada sociedad. Nuestro objetivo, así, es analizar los procesos de referenciación y su importancia para la construcción de los sentidos en noticias publicadas entre los meses de abril a junio de 2016 por los periódicos on-line. Las noticias elegidas presentan un acontecimiento histórico que repercutió en Brasil y en el mundo: el *impeachment* de la presidenta Dilma Rousseff. Para eso, basamos nuestro trabajo en los presupuestos teóricos sobre la referenciación, consultando los teóricos que siguen: Mondada e Dubois (1995), Apothéloz e Reichler-Béguelin (1995), Koch (2014), Cavalcante e Lima (2013), Cavalcante (2013), Silva (2008) entre otros. Comprendemos a partir de la perspectiva adoptada que la referenciación es un actividad discursiva y eminentemente pragmática de denominar, de indicar por medio de una expresión lingüística las cosas que estamos hablando y que, por lo tanto, son objetos de nuestro decir. De esa manera, en un primer momento, presentamos los presupuestos teóricos del proceso de referenciación, según la perspectiva de importantes teóricos en el asunto e después pasamos para el análisis de los procesos referenciales en el corpus seleccionado.

PALABRAS-CLAVE: Procesos de referenciación; Actividad discursiva; Objetos de discurso; Construcción de los sentidos; Interlocutores.

RESUMO: O presente artigo pretende trabalhar a noção de referenciação como uma atividade discursiva e relacionada com os aspectos sociocognitivos da linguagem, concebendo-se a referenciação como a reconstrução da própria realidade, por meio da construção e reconstrução dos objetos do discurso. Nessa construção são importantes os saberes edificados pelo texto e os conteúdos implícitos que podem ser percebidos a partir dos elementos nele presentes, servindo-se os interlocutores de um conjunto de conhecimentos lexicais, enciclopédicos e culturais de uma dada sociedade. Nosso objetivo, assim, é analisar os processos de referenciação e sua importância para a construção dos sentidos em notícias publicadas entre os meses de abril a junho de 2016 pelos periódicos on-line. As notícias eleitas apresentam um acontecimento histórico que repercutiu no Brasil e no mundo: o *impeachment* da presidenta Dilma Rousseff. Para isso, baseamos nosso trabalho nos pressupostos teóricos sobre a referenciação, consultando os teóricos que seguem: Mondada e Dubois (1995), Apothéloz e Reichler-Béguelin (1995), Koch (2014), Cavalcante e Lima (2013), Cavalcante (2013), Silva (2008) entre outros. Comprendemos a partir da perspectiva adotada que a referenciação é uma atividade discursiva e eminentemente pragmática de denominar, de indicar por meio de uma expressão lingüística as coisas que estamos falando e que, portanto, são objetos de nosso dizer. Dessa maneira, em um primeiro momento apresentamos os pressupostos teóricos do processo de referenciação, segundo a perspectiva de importantes teóricos no assunto e depois passamos para a análise dos processos referenciais no corpus selecionado.

¹ Mestre em Letras pela Universidade Federal do Piauí (UFPI).



PALAVRAS-CHAVE: Processos de referenciação; Atividade discursiva; Objetos de discurso; Construção de sentidos; Interlocutores.

1 Introdução

En este artículo partimos de una perspectiva sociocognitiva del lenguaje por medio del cual los interlocutores construyen sus discursos y concepciones de mundo, recurriendo al conocimiento compartido y discursivamente reconstruido en el momento de cada escena enunciativa por los sujetos sociodiscursivos, valiéndose éstos de procedimientos lingüísticos y cognitivos por medio de los cuales éstos actores sociales se refieren a las entidades designadas en el texto (KOCH, 2014, p.32).

Procuramos así tratar de la cuestión de la referencia textual tan estudiada por teóricos franco-suizos que participaron del Proyecto Cogniscentes. Koch, en su libro *Las Tramas del texto* se refiere a Apothéloz, Kleiber, Charrolles, Berrendonner, Reichler-Béguelin, Apothéloz & Chanet, Mondada & Dubois, estudiosos que tratan del estudio de la referencia como actividad de construcción de objetos de discurso.

Mondada (2001), Apothéloz & Reichler-Béguelin (1995), Koch (2014) afirman que la referencia constituye una actividad discursiva en la cual los sujetos sociales participantes del proceso de interacción construyen los objetos de discurso valiéndose de una serie de conocimientos previos y compartidos en el momento de la interacción con el entorno físico, social y cultural. De esa manera, los interlocutores actúan con el material lingüístico, reconstruyendo su discurso conforme sus conocimientos y intereses.

Como postula Mondada:

Ella [la referencia] no considera la relación entre las palabras y las cosas, pero la relación intersubjetiva y social en el seno de la cual las versiones del mundo son públicamente elaboradas, evaluadas en como forma de adecuación a las finalidades prácticas y a las acciones en curso de los enunciadores. (MONDADA, 2001, p. 9 apud KOCH, 2014, p. 33)



Así, el sujeto en el momento de la interacción verbal construye su discurso, por medio de selecciones lingüísticas que irán componer su modo de decir de acuerdo con sus intenciones y los sujetos participantes de esa interacción.

De esa manera, daremos prioridad a los procesos de referenciación, con una mayor atención para los siguientes procesos: la introducción referencial, la anáfora y la deixis. En la secuencia, el nuestro objetivo es identificar los procesos referenciales que contribuyen para la construcción de los sentidos en seis (06) noticias on-line sobre el *impeachment* de la presidenta Dilma, presidenta del Brasil entre los años de 2011 a agosto de 2016, publicadas por periódicos españoles y argentinos.

2 Referencia y Referenciación

Referencia y Referenciación no son vocablos sinónimos, principalmente se consideramos los presupuestos a la luz de las nuevas teorías lingüísticas y sociocognitivistas.

Estudiosos en el área de la Referencia a ejemplo de Mondada y Dubois (1995), Apothéloz y Reichler-Béguelin (1995), coadunan de la teoría de que las categorías no son dadas *a priori*, en una idéntica relación de correspondencia con los objetos mundanos, pero construidas en *lo* y por *lo* discurso.

En este artículo, presentamos la posición de estudiosos como Mondada y Dubois (1995) que conciben que la cuestión de lo significado no es algo estanco y distante de las actividades discursivas practicadas por los interlocutores en el interior de esas actividades.

Mondada y Dubois (1995) a partir de sus presupuestos teóricos de que los referentes u objetos de discurso no son dados *a priori*, pero construidos en el proceso de interacción. Estos autores defienden una concepción procesual de la significación, así formulada:

No se puede más, a partir de ahora, considerar ni que la palabra o la categoría adecuada es decidida a priori en el mundo, anteriormente a su enunciación, ni que el emisor es un emisor ideal que está simplemente tentando buscar una palabra o la categoría adecuada dentro de un estoque lexical. Al contrario, el proceso de producción de las secuencias de descriptores en tiempo real ajusta constantemente las selecciones lexicais a un mundo continuo, que no preexiste como tal, sin embargo cuyos objetos emergen mientras entidades diversas al longo del tiempo de enunciación en que hacen la referencia. El acto de enunciación representa el contexto y las versiones intersubjetivas del mundo adecuado a este contexto. (MONDADA; DUBOIS, 1995, p. 287 apud LIMA, 2014, p. 111)

Mondada y Dubois proponen una concepción renovada de Referencia distanciada de su abordaje tradicional que consideraba que los conceptos eran dados en una relación perfecta de correspondencia con el mundo real.

Esa visión clásica de referencia como simple representación extensional de referentes del mundo extramental no es más aceptada por los adeptos de la concepción del lenguaje como proceso de interacción, que conciben la referencia como resultado de un proceso dinámico en que están imbricados los propósitos comunicativos de los interlocutores.

En el artículo *Construction de la référence et stratégies de désignation* :

De manière générale, nous argumenterons dans cet article en faveur d'une conception *constructiviste* de la référence, en explorant méthodiquement la façon dont les sujets parlants contrôlent, dans leurs productions langagières, l'évolution de ce que nous appelons les objets-de-discours; nous assumerons pleinement le postulat selon lequel les dits objets-de-discours ne préexistent pas "naturellement" à l'activité cognitive et interactive des sujets parlants, mais doivent être conçus comme les produits – fondamentalement culturels – de cette activité (APOTHÉLOZ, REICHLER-BEGUELIN, 1995, p. 228)

Apothéloz y Reicher-Béguelin (1995) son a favor de una concepción constructivista de la referencia, en la cual los sujetos hablantes construyen una relación cultural de esta actividad.

Los autores arriba defienden:

[...] asumiremos plenamente el postulado según lo cual los llamados objetos de discurso no preexisten naturalmente a la actividad cognitiva y interactiva dos los sujetos hablantes, pero deben ser concebidos como productos fundamentalmente culturales de esta actividad. (APOTHÉLOZ, REICHLER-BÉGUELIN, 1995, p. 228)

Esa es la posición defendida por Mondada y Dubois (1995), que, ao tratar de la cuestión, proponen que se adopten el vocablo “referenciación” en lugar de referencia y, como consecuencia, proponen la sustitución del vocablo “referente” por un otro que mejor define la cuestión, “objeto de discurso”.

Mondada y Dubois (1995) circunscriben una inestabilidad de las relaciones entre las palabras y las cosas. Afirman que las categorías utilizadas para designar el mundo evolucionan tanto sincrónica cuanto diacrónicamente quer en los discursos ordinarios, quer en los discursos científicos. Ellas son varias e inmutables, antes de haber sido fijados normativa o históricamente. Consideran las autoras que tales variaciones en el discurso podrían ser comprendidas como dependiendo mucho más de la pragmática de la enunciación que de la semántica de los objetos.

La referenciación puede ser comprendida como el proceso interactivo y discursivo en cual los interlocutores promueven sus elecciones lingüísticas para representar estados de cosas según sus deseos y propósitos comunicativos.

Sobre la referenciación Koch (2014) dice:

La referenciación constituye, así, una actividad discursiva. El sujeto, en la interacción, opera sobre el material lingüístico que tiene a su disposición, operando selecciones significativas para representar estados de cosas con vistas a la concretización de su proyecto de decir (KOCH, 1999, 2002). Eso es, los procesos de referenciación son elecciones del sujeto en función de un querer decir. Los objetos de discurso no se confunden con la realidad extralingüística, pero la (re)construyen en el propio proceso de interacción. O sea, la realidad es construida, mantenida y alterada no solamente por la forma como nombramos el mundo, pero arriba de todo por la forma como,



sociocognitivamente interactuamos con ello: interpretamos y construimos nuestros mundos por medio de la interacción con el entorno físico, social y cultural. (KOCH, 2014, p. 48)

Los objetos de discurso son plásticos y dinámicos e, por lo motivo de que son constitutivamente discursivos, son creados en la producción discursiva, en la enunciación, en el proceso lingüístico y se desarrollan discursivamente categorizando los objetos o los recategorizándolos. De esa manera, contribuyen para la construcción progresiva del tópico discursivo sin limitarse a las categorías ya mencionadas.

La lengua mientras proceso de interacción entre sujetos está intrínsecamente relacionada con sus actores sociales y consecuentemente a las sus creencias, saberes y modelos de mundo. Eses modelos, de esa manera, no son inmutables pero están a todo tiempo se recomponiendo y se rehaciendo conforme sus interlocutores y los contextos enunciativos envueltos en el proceso discursivo.

De acuerdo con Koch y Marcushi (1998, p. 169), la discursivización del mundo por medio del lenguaje no consiste en un simple proceso de elaboración y transmisión de informaciones, pero implica un proceso de reconstrucción de lo real, siendo el referente construido en el desarrollar de la propia interacción comunicativa, recorriéndose a una serie de conocimientos social y históricamente compartidos.

De esa forma, se comprende que los objetos de discurso son construidos por medio de los sujetos, a partir de categorías flexibles e inestables y a través de los procesos complejos de categorización.

De acuerdo con lo que fue colocado acá sobre la referenciación, buscamos enfatizar la perspectiva lingüística interaccionista y discursiva para la cual los procesos de referenciación son concebidos como construcción de objetos de discurso y de negociaciones de modelos de mundo.

3 Los Procesos Referenciales y La Construcción Discursiva

La construcción textual/discursiva se realiza por medio de diferentes procesos con el objetivo de hacer progresar la información.

Para Koch (2014) los procesos de referenciación son elecciones del sujeto en función de un querer decir. Koch comulga de la idea de que todo discurso construye una representación que se realiza por medio de una memoria compartida (memoria discursiva, modelo textual) “públicamente” alimentada por lo propio discurso (Apothéloz & Reicher-Béguelin, 1995, p. 368), constituyéndose esas sucesivas etapas de la representación por medio de las selecciones hechas por los interlocutores en el momento de la interacción. Cavalcante (2013) en su libro *Los sentidos de lo texto* presenta tres procesos referenciales: la introducción referencial, la anáfora e la deixis.

4 La Introducción Referencial

Cavalcante (2013) se refiere a la introducción referencial cuando un “objeto” hasta entonces no mencionado es presentado en el texto, sin que cualquier elemento del discurso esté relacionado con ello anteriormente. La autora arriba aun presenta dos tipos de introducción de referentes que se realizan por medio de expresiones referenciales: las que están y las que no están relacionadas a alguno elemento en el contexto.

Koch (2014) apoyándose en Prince (1981) defiende que la introducción de referentes textuais puede ser por activación “ancorada” y “no ancorada”. De esa forma, la introducción será no ancorada cuando un objeto de discurso es introducido en el texto por la primera vez, constituyéndose en una dirección cognitiva en la memoria del interlocutor. Por otro lado, tenemos una activación “ancorada” cuando un nuevo objeto de discurso es presentado en virtud de un elemento anterior al cual la expresión referencial está asociada. Como ejemplo 1, veamos el texto que sigue:

Rousseff, la primera mujer presidente del Brasil arrastrada al limbo político

La presidenta Dilma Rousseff fue suspendida hoy de su cargo para ser sometida a un juicio político, lo que la confinará a una especie de limbo político durante los meses que dure el “*impeachment*”.

Figura 1 - Introducción Referencial

Fuente: Disponible en https://www.clarin.com/mundo/rousseff-presidente-brasil-arrastrada-politico_0_EJB7FrTWZ.html. Acceso: jul/2016.

En este ejemplo, la expresión “Rousseff” es mencionada por la primera vez en el contexto, considerando ahí una introducción referencial. Sin embargo, esa referencia es presentada de manera explícita en el trecho posterior “la primera mujer presidente del Brasil arrastrada al limbo político”, lo que contribuye para la presentación de la temática en el texto, inaugurando una nueva entidad para el discurso, refiriéndose al *impeachment* de la presidenta Dilma Rousseff.

Silva (2008) para explicar el proceso de la introducción referencial como un fenómeno común que puede recurrir a los conocimientos compartidos entre los hablantes en el universo del discurso, se apoya en Cavalcante (2004) que afirma:

Mismo cuando los referentes son iniciados en el discurso, están respaldados por un contrato tácito de coparticipación del destinatario, que acepta responder en alguna medida a la actividad que le es solicitada. Si se lee, por ejemplo, en el comienzo de un reportaje: “Encuesta derriba el mito de que los internautas son estúpidos, sedentarios e misántropos”, el referente de “los internautas” aparece por la primera vez en el universo discursivo en que está siendo creado, y no hay siquiera una indicación de lo que signifique el término, ni una ancla anterior en que el referente se apoye. (CAVALCANTE, 2004, p. 1) [Traducción de la autora].

Silva (2008) defiende que las introducciones referenciales deben ser comprendidas no en términos absolutos, pero en términos os relativos de grados de conocimientos sobre lo que es dado e lo que nos es dado.

4.1 Anáfora

La anáfora representa un proceso de referenciación, en la construcción de los objetos de discurso y puede contribuir con la progresión textual haciendo surgir nuevos referentes como también retroceder en el texto, una vez que la anáfora reanuda vocablos mencionados anteriormente, con el propósito de mantener la continuidad temática, sin embargo perder de vista la coherencia y el propósito presente en texto. De acuerdo con Koch (2014):

Diferentemente de las anáforas que reanudan (reactivan) referentes previamente introducidos en el texto, estableciendo una relación de co-referencia entre el elemento anafórico y su antecedente, en la anáfora indirecta, generalmente constituida por expresiones nominales definidas, indefinidas y pronombres interpretados referencialmente sin que les corresponda un antecedente (o subsiguiente) explícito en el texto, ocurre una estrategia de activación de referentes nuevos, y no de una reactivación de referentes ya conocidos, lo que constituye un proceso de referenciación implícita, conforme afirma Marcuschi (2005) (KOCH, 2014, p. 136). [Traducción de la autora].

Veamos como eso acontece:



EM | España | Internacional | Economía | Sociedad | Deportes | Cultura | Ciencia | Tecnología | Ti. | Más

Dilma prepara su escudo ante la ley

GERMÁN AVANAH | Río de Janeiro | @german_avano

05/04/2016 02:26

El mandato presidencial de la presidenta Dilma Rousseff podría saltar por los aires antes de que acabe el mes de abril, con tan sólo un año y cuatro meses de vida, si el juicio político para **su caso** sigue su curso y obtiene voto favorable en la Cámara de los Diputados y el Senado en las próximas fases.

De momento, **la mandataria** ha presentado este lunes **su defensa** contra las acusaciones que están siendo evaluadas por la comisión especial de la Cámara y alegó que el presidente de la Cámara, Eduardo Cunha, actuó con ánimos de "venganza personal" cuando aceptó el proceso de 'impeachment'.

Ejemplo 2

Disponible em:

<http://www.elmundo.es/internacional/2016/04/05/5702c89e268e3e511c8b46f5.html>

Acceso:15/04/2016

En este ejemplo observamos que los referentes pueden ser reanudados por estructuras lingüísticas diversas:

- Pronombres: *su cese*, *su defensa*
- Nuevo sintagma nominal: “*la mandataria*”

Todas esas formas referenciales fueron utilizadas para reanudar un mismo referente: “la presidenta Dilma Rousseff”, por eso, son considerados “anáforas directas o co-referenciales.



Ejemplo 3

Disponible: <http://chistes.yavendras.com/coincidencias.htm>.

Acceso: 26/05/2016

Podemos observar en el ejemplo 3 que el referente “la serpiente” aparece en el texto por la primera vez, sin embargo esa expresión es presentada en el co-texto como se ya fuese conocida. La expresión “la serpiente” viene introducida por un artículo definido, indicando que el lector ya debe, de alguna manera, saber de lo que se trata. Y, de hecho, el lector tiene plenas condiciones de interpretarla, pues ese nuevo referente remite para las expresiones “Adán” y “Eva”, y consecuentemente para la tentación de Eva y la queda del hombre (registrada en el libro de Génesis), inferencia esta que está basada en los conocimientos previos y que posibilita una relación entre “Adán”, “Eva y la “serpiente”.

Tenemos en la expresión “la serpiente” un caso de anáfora indirecta, en virtud de este referente ser inferible por conta del procesamiento sociocognitivo del texto.

4.2 Anáforas encapsuladoras

Cavalcante y Brito (2013), presentan la anáfora encapsuladora que Apothéloz (1995) considera como una operación discursiva por medio de la cual el hablante se refiere por un sintagma nominal a una acción, proceso o estado que fue anteriormente expreso por una proposición entera. Las anáforas encapsuladoras se constituyen en procesos de encapsulamento en los cuales contenidos proposicionales son resumidos por medio de expresiones referenciales.

Las autores añaden aun que las anáforas encapsuladoras pueden se realizar por dos maneras: o por medio de pronombres (demostrativos y indefinidos, sobretudo) o por medio de sintagmas nominales plenos, constituyendo éstos últimos en “rótulos”. Carvalho (2005) enfatiza que ni todo encapsulamento resulta en rotulación. Es el caso de los demostrativos que pueden encapsular contenidos, sin embargo esto no significa que los pueden rotular, pues el rótulo, delante de otras características, es una selección lexical que tiene un nombre como núcleo.

Carvalho (2005) al discutir sobre las diferentes estrategias de referenciación en el texto, selecciona las expresiones nominales rotuladoras como primordiales, una vez que contribuyen de manera positiva para la orientación argumentativa en el texto.

Carvalho (2005), basando-se en autores como Apothéloz y Chanet (1997, p. 165), Francis (1994), Conte (1991, 1993), Koch (1998- 2001), Cavalcante (2000) entre otros, postula que las expresiones nominales rotuladoras cuando acompañadas de determinantes demostrativos contribuyen para una posición de los interlocutores en las instancias discursivas de modo que se promueva la remisión a un contenido conocido al mismo tiempo en que se inicia un contenido nuevo.

Carvalho (2005) así define el fenómeno de la rotulación:

El fenómeno de la rotulación, como ya se afirmó, es un de los mecanismos de garantía de la progresión textual, pues una de las funciones de lo rótulo es generar, en el caso de la retrospección, por ejemplo, un movimiento de retroceso y, al mismo tiempo, una

apertura para se encaminaren informaciones nuevas, lo que asegura la secuencia del tópico [...] Por esta razón, los rótulos son una garantía de continuidad tópica y también de orientación discursiva, argumentativa. Allende de esto, tiene un papel multifuncional en razón de constituyeren una herramienta de organización del texto, al mismo tiempo en que son recursos importantes para la construcción interactiva del sentido (CARVALHO, 2005, p. 90).

Apoyándose en Moirand (1975) sobre el funcionamiento del fenómeno de la nominalización, Carvalho (2005) asevera que la utilización de los rótulos puede funcionar como una maniobra del autor para vehicular su proyecto de decir. De esa forma, Carvalho destaca que al se observar el funcionamiento de la rotulación, se procura ir allende de la materialidad lingüística, considerándose aún, la exterioridad, lo sócio-discursivo en los procesos de significación.

Como ejemplos de anáforas encapsuladoras veamos el ejemplo 4:



ClarínX Noticias Reportajes ExtraShow Libro Servicio

Mundo • Hoy interesa • Lanús Campesín • El orden de Mucela • Jubilaciones

Clarín.com • Mundo • 15/05/2016

Dilma advierte que la actual inestabilidad frenará el crecimiento de la economía

- Con un tono menos entusiasta y seguro como el exhibido el lunes con la prensa local, la presidenta brasileña Dilma Rousseff reunió este martes en una conferencia de prensa a los grandes medios internacionales, entre ellos **Clarín**. Su objetivo, en esta convocatoria, fue explicar por qué no hay una base jurídica que legitime el pedido de juicio político aprobado por la Cámara de Diputados el domingo último. Sostuvo, también, que este proceso de impeachment "no traerá estabilidad política, porque quiebra la base de la democracia. Y sin democracia, Brasil no se transforma; no recuperamos nuestras capacidades económicas".
- Para ella, hay un complot y un punto de partida en lo que llamó "la venganza". Según señaló, la trama tejida por el titular de Diputados Eduardo Cunha (reo de la justicia por acusaciones de corrupción en la Corte Suprema) y que habilitó la demanda de "impedimento", buscó ante todo "preservarlo" de las "denuncias de corrupción en su contra". En segundo lugar, subrayó que esa conspiración se dio también por el hecho de que es la única forma de llegar al poder que tiene el sector que la impulsa, que incluye a su vice, Michel Temer.
- Según la jefa de Estado, esto no sería otra cosa que "una tentativa de elección indirecta de un grupo que de otro modo no tendría acceso al Planalto. Con esto se viola el voto directo y secreto de la población brasileña. La democracia en Brasil fue lo que permitió que el país disminuyeran el nivel de desigualdad que tenía". Por esas razones, insistió, la actual crisis de Brasil configura "un golpe. ¿Por qué? Porque cada época histórica tiene su forma golpista. Este no es un golpe armado porque se da dentro de las circunstancias institucionales".

Ejemplo 4

Disponible: www.clarin.com/mundo/Dilma-advier-te-inestabilidad-crecimiento-economia_0_1561644002.html. Acceso: 15/05/2016

En esta noticia retirada del periódico *on-line* el Clarín tenemos ejemplos de anáforas encapsuladoras, a saber, las expresiones “este proceso de *impeachment*”, “la trama”, “esa conspiración” y por “esas razones”. Note que todas ellas encapsulan un contenido proposicional, precedente. En este ejemplo las expresiones nominales “este proceso de *impeachment*” y “la trama” recategorizan los segmentos precedentes del contexto, resumiéndolos o encapsulándolos.

“La trama” en el texto 4 encapsula (resume) el contenido “el pedido de juicio político aprobado por la Cámara de Diputados el último domingo”. La expresión “por esas razones” encapsula (resume) casi todo lo tercero párrafo: “según la jefa de Estado, esto no sería otra cosa que “una tentativa de elección indirecta de un grupo que de otro modo no tendría acceso al Planalto. Con esto se viola el voto directo y secreto de la población brasileña. La democracia en Brasil fue lo que permitió que el país disminuyeran el nivel de desigualdad que tenía”.

Para Cavalcante (2013, p. 127) “esa estrategia anafórica por medio de la cual una expresión nominal abrevia o resume un contenido textual, y relaciona otros conocimientos que activamos sobre lo que está siendo referido, se constituye en ‘anáfora encapsuladora’ ”.

4.3 Deixis

En esta sección discurriremos sobre el proceso referencial de la deixis que según Cavalcante (2013) no se destaca por el hecho de constituir una introducción referencial o una reanudada anafórica, pero por el motivo de solamente pudiéramos reconocer la entidad a que la expresión se refiere a partir de la comprensión de algunas coordinadas del enunciador relacionadas a la persona, al tiempo y al lugar de la enunciación.

Para una mejor comprensión, veamos el texto:



EM | España | Deportes | Internacional | Economía | Sociedad | Deportes | Cultura | Ciencia | Tecnología | M

Inicio | Internacional | Brasil

Busca en el Mundo de Estudios de Títulos | Añadir | Preparación p/ Comentarios

DIRECCO | recibir noticias para no perderse la formación del docente a quien leas más cosas.

BRASIL - Justicia política

Dilma Rousseff afirma que su destitución perjudicará la "estabilidad política" de Brasil

- "Necesitamos entender que ese proceso no va a traer estabilidad política al país porque rompe la base de la democracia. Se trata de un golpe"

EFE | Brasilia

19/04/2016 17:41

- La presidenta brasileña, Dilma Rousseff, afirmó **hoy** que el juicio en el Congreso con que la oposición intenta despojarla del mandato generará aún mayor inestabilidad política en Brasil e impedirá la recuperación económica por tratarse de una ruptura constitucional.
- "**Necesitamos** entender que ese proceso no va a traer estabilidad política al país porque rompe la base de la democracia. Se trata de un golpe", afirmó la jefa de Estado en una rueda de prensa con corresponsales extranjeros.

Ejemplo 5

Disponible: <http://www.elmundo.es/internacional/2016/04/19/571651aa468aeb2f4f8b4600.html>.

Acceso: 25/04/2016

En este ejemplo la expresión referencial “hoy” constituye una ocurrencia de deixis temporal, considerándose que esa palabra no remite para el día de hoy necesariamente. La su debida interpretación solamente será posible se el lector conocer la coordinada del tiempo de la enunciación, a partir de la fecha en la cual el texto fue publicado en el periódico en el mundo: 19 de abril de 2016.

Cavalcante (2013) así define la deixis temporal: “los deíticos temporales localizan en el tiempo del hablante determinados hechos, estos es, utilizan como punto de referencia el “ahora” de la enunciación”.

Desempeñan esas funciones los adverbios, las locuciones adverbiales o las expresiones indicadoras de tiempo (*mañana, ayer, en la semana pasada, en el día siguiente, etc*), sufijos flexionales de tiempo y modo (*hablaré, hablo, hablé, etc*)

Cavalcante establece aún tres tipos de deixis tradicionalmente conocidos: deixis personal, la deixis espacial y la deixis temporal, ejemplificada arriba.

Observe que en la expresión: “*Necesitamos* entender que ese proceso no va a traer estabilidad política al país...”, la presidenta utiliza la primera persona del plural, una vez que se inserta en el discurso en conjunto con todos los brasileños.

En ese caso, podemos decir que la deixis personal funciona como una expresión utilizada por lo sujeto para referir a los interlocutores, o sea, a las personas del discurso (yo, y tú/usted).

5 El análisis de los procesos referenciales en las noticias sobre el *impeachment* de la presidenta Dilma Rousseff

Conforme visto anteriormente , la referenciación es una actividad cognitivo-discursiva que contribuye para la construcción y comprensión de los sentidos. Asimismo, dando prioridad a los procesos referenciales discutidos hasta aquí, analizamos 04 (cuatro) recortes de noticias publicadas en los periódicos *on-line* “El Mundo” y Clarín, seleccionados en los meses de abril a junio.

Como procedimientos de análisis, hicimos recortes de las noticias seleccionadas, y identificamos procesos referenciales presentes en ellas. Primeramente partimos de un recorte de noticia del periódico “El mundo” y en seguida analizamos tres noticias publicadas en “El Clarín”.

5.1 Periódico “El mundo”



EL MUNDO

España Opinión Internacional Economía Sociedad Deportes Cultura

Inicio Internacional Brasil

EMEE - Sigue informando medios locales

El Senado brasileño reduce los plazos del 'impeachment' a Dilma Rousseff

DPA | Brasilia
02/06/2016 19:57

- La Comisión Especial del Senado de Brasil que actúa en el juicio político contra la presidenta suspendida Dilma Rousseff ha acelerado **este jueves** los plazos previstos. La votación final, que decidirá si **la** condena o **la** absuelve, podría producirse a mediados de julio.
- Según han informado **este jueves** medios locales, el grupo de trabajo redujo en unos 20 días el plazo de tramitación del proceso contra **la presidenta** que había establecido el relator del caso, el senador Antonio Anastasia. La defensa de Rousseff apelará la decisión ante la Corte Suprema.
- **La semana pasada**, Anastasia presentó un cronograma en el que la votación final **del proceso** estaba prevista para el 20 de agosto.

Ejemplo 6

Disponible en: <http://www.elmundo.es/internacional/2016/06/02/575068d0468aebf01b8b459f.html>
Acceso: 04.06.16

En la noticia de la Figura 6 para comprender la noticia publicada es necesario observar la fecha en que fue publicada la noticia: día 2 de junio de 2016. En ese sentido, para la interpretación correcta de las expresiones “este jueves” y “semana pasada” es preciso de las coordenadas del tiempo y del espacio, que van allende del que está explícito en el contexto.

De acuerdo con Cavalcante (2013) las coordenadas de tiempo y espacio son importantes para el fenómeno de la deixis. Este fenómeno se refiere a la localización y identificación de varios aspectos (personas, objetos, eventos, procesos) en relación a un contexto espacio-temporal, creado en una situación de enunciación en que haya por lo menos un hablante y un oyente. De esa manera, “este jueves” se refiere al mismo día en que la noticia fue publicada (02/06/2016) y “la semana pasada”, a la semana anterior a esta en que fue publicada la noticia en el periódico. Ya los vocablos “la” y “la presidenta” son expresiones anafóricas directas pues se refieren a la presidenta Dilma.

La expresión “del proceso” remite a toda la tramitación de “la votación final que decidirá sobre el *impeachment* de la presidenta Dilma, es pues, una anáfora directa.

5.2 Periódico “Clarín”



ClarínX Noticias Deportes Extrajero Estilo Servicios

Mundo • Hoy interesa • Lanús Campeón • El crimen de Micaela • Jubilaciones

Clarín.com - Mundo - 02/05/16

Dilma analiza renunciar y exigir elecciones anticipadas

Crisis en Brasil Medios brasileños afirman, incluso, que el viernes podría anunciarlo por cadena nacional. Busca presionar a su vice y enemigo, Temer, para que haga lo mismo. Y votar en octubre.

- **La presidenta Dilma Rousseff** se siente cada vez más a gusto con la idea de convocar a elecciones anticipadas. Al punto que se apresta a enviar en los próximos días, al Congreso, una propuesta de enmienda a la Constitución para viabilizar los nuevos comicios presidenciales para el 2 de octubre.
- Según indicaban los principales medios periodísticos brasileños, **la noticia** llegó rápido al vicepresidente Michel Temer y a su grupo de diputados y senadores, que bregan incansables por el proceso de *impeachment* contra **la jefa de Estado**.
- Se dijo que este viernes Dilma podría hablar en cadena nacional de radio y TV, y allí lanzará la iniciativa, que cuenta con el 62% de la población a favor de esa medida para salir de la crisis político-económica que sacude al país. **Esto** exigiría su renuncia y **ella** pediría, también, la de su vice y enemigo declarado. Es la condición necesaria para que el acto electoral pueda realizarse.

Ejemplo 7

Disponible en: http://www.clarin.com/mundo/Dilma-analiza-renunciar-elecciones-nticipadas_0_1569443186.html. Acceso: 10.05.16

En este ejemplo, verificamos la ocurrencia de algunos anafóricos como “la noticia” que no se refiere a ningún referente específico del contexto, pero resume (encapsula) todo el párrafo anterior: “la presidenta Dilma Rousseff se siente cada vez más a gusto con la idea de convocar a elecciones anticipadas”.

Aún en el ejemplo arriba, tenemos la expresión subrayada “la jefa de Estado” que se refiere a la expresión “la presidenta Dilma Rousseff” introducida en el texto. Así,

la expresión “la jefa de Estado” es una anáfora directa o correferencial, pues se refiere a la presidenta Dilma, expresión mencionada anteriormente en el texto.

La expresión (“Esto” en “Esto exigiría su renuncia y ella pediría, también, la de su vice...”) encapsula el contenido anterior que habla sobre la convocatoria de elecciones anticipadas para el 2 de octubre por parte de la presidenta Dilma.

Esa estrategia anafórica por medio de la cual una expresión referencial resume el contenido textual, y, añade otros conocimientos sobre lo que está siendo referido, es conocida como anáfora encapsuladora. Ya la expresión “ella” reanuda también “la presidenta Dilma Rousseff, constituyéndose en una anáfora directa.

Consideraciones Finales

Los resultados de la análisis de este estudio confirman que las expresiones nominales referenciales desempeñan importancia en la construcción de sentidos de las noticias ora analizadas.

La propuesta aquí sirvió para mostrar también la productividad de los procesos de referenciación en la construcción de diferentes efectos de sentidos en las noticias seleccionadas, en función de los propósitos comunicativos de sus interlocutores que tienen como foco hacer una crítica a los hechos políticos ocurridos en nuestro país.

Esperamos que este artículo aporte para una reflexión sobre la importancia de la referenciación como un proceso interactivo y discursivo, en lo cual los interlocutores promuevan sus selecciones lingüísticas para representar estados de cosas según sus intereses y propósitos comunicativos.

Las expresiones referenciales no son simples denominaciones, ni funciona como una especie de etiqueta que identifica las cosas. Las expresiones con que nos referimos en las cosas del mundo son designativas, pero cargan también un cierto sentido ideológico, según la percepción cultural de quien, en determinado contexto recurre a ellas.



Referencias

APOTHÉLOZ, Denis; REICHLER-BÉGUELIN, Marie-José. **Construction de la référence et stratégies de désignation**. TRANEL. Travaux Neuchâtelois de Linguistique, Institut des sciences der langage et de la communication (Neuchâtel, Suisse), 1995, pp. 227-271 <hal-00869154> Acesso em 13/05/2016.

CARVALHO, Maria Angélica Freire de. **O funcionamento textual discursiva dos rótulos em artigos de opinião**. 2005. Tese (Doutora em Linguística). Universidade Estadual de Campina. Campinas-SP. 2005.

CAVALCANTE, Mônica Magalhães. **Os sentidos do texto**. 1 ed. 1ª reimpressão. São Paulo: Contexto, 2013.

CAVALCANTE, Mônica Magalhães; BRITO, Mariza Angélica Paiva. **Anafóras Encapsuladoras – traços peculiares aos rótulos**. Revista de Letras. Nº 32 – vol (1) jan/jun/2013. Disponível em: www.repositorio.ufc.br/ri/bitstream/riufc/.../1/2013_art_mmcavalcantemapbrito.pdf. Acesso em 20.02.2016

KOCH, Ingedore Villaça. **As tramas do texto**. 2 ed. São Paulo, Contexto, 2014.

LIMA, Silvana Maria Calixto de. **Processos de Referenciação na construção de sentidos de textos virtuais**. In: CARVALHO, Diógenes Buenos Aires de. Et al. Linguagens, Cultura e Ensino. Jundiaí, Paco Editorial: 2014.

MONDANA, L.; DUBOIS, D. **Construction dos objets de discours et catégorisation: une approche des processus de référentiation**. TRAVEL. (Travaux neuchâtelois de linguistique), Neuchâtel, nº 23, p. 273 – 302, 1995.

SILVA, Alena Ciulla e. **Os processos de referência e suas funções discursivas: o universo literário dos contos**. 2008. 207f. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Federal do Ceará. Fortaleza-CE. 2008.

Recebido Para Publicação em 19 de junho de 2018.

Aprovado Para Publicação em 17 de agosto de 2018.